

2° le § 1<sup>er</sup> est complété par les alinéas quatre et cinq suivants :

« Dans la période du 1<sup>er</sup> juillet 2008 jusqu'au 31 décembre 2008 inclus, il est interdit dans les zones-c.i.e.m. II, IV (Mer du Nord et l'Estuaire de l'Escaut) que les captures totales de cabillauds par voyage en mer, réalisées par un bateau de pêche dont la puissance motrice est égale ou inférieure à 221 kW dépassent une quantité égale à 120 kg multiplié par le nombre de jours de navigation réalisé au cours de ce voyage en mer dans les zones-c.i.e.m. en question.

A partir du moment de l'épuisement du quota pour 75 % avant fin septembre, jusqu'au 31 décembre 2008, le nombre "120" mentionné à l'alinéa précédent est remplacé par le nombre "80". »

3° le § 2 est complété par les alinéas quatre et cinq suivants :

« Dans la période du 1<sup>er</sup> juillet 2008 jusqu'au 31 décembre 2008 inclus, il est interdit dans les zones-c.i.e.m. II, IV (Mer du Nord et l'Estuaire de l'Escaut) que les captures totales de cabillauds par voyage en mer, réalisées par un bateau de pêche dont la puissance motrice est supérieure à 221 kW dépassent une quantité égale à 240 kg multiplié par le nombre de jours de navigation réalisé au cours de ce voyage en mer dans les zones-c.i.e.m. en question.

A partir du moment de l'épuisement du quota pour 75 % avant fin septembre, jusqu'au 31 décembre 2008 le nombre "240" mentionné à l'alinéa précédent est remplacé par le nombre "160". »

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2008 et cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009.  
Bruxelles, le 20 juin 2008.

K. PEETERS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2008 — 2091

[2008/202183]

#### 19 JUIN 2008. — Décret visant à assimiler, pour les droits de succession, les cohabitants légaux avec lien de parenté aux cohabitants légaux sans lien de parenté (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 48 du Code des droits de succession, modifié par le décret du 14 novembre 2001, remplacer les termes "à l'exception de deux personnes qui sont frères et/ou sœurs, oncle et neveu ou nièce, tante et neveu ou nièce, pour autant que la cohabitation légale ait été reçue plus d'un an avant l'ouverture de la succession" par les termes "pour autant que la cohabitation légale ait été reçue plus de six mois avant l'ouverture de la succession".

**Art. 2.** A l'article 131, dernier alinéa, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, remplacer les termes "à l'exception de deux personnes qui sont frères et/ou sœurs, oncle et neveu ou nièce, tante et neveu ou nièce, pour autant que la cohabitation légale ait été reçue plus d'un an avant la donation" par les termes "pour autant que la cohabitation légale ait été reçue plus de six mois avant la donation".

**Art. 3.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 juin 2008.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,  
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,  
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

—  
Note

(1) *Session 2005-2006.*

Documents du Parlement wallon, 399 (2005-2006). N<sup>os</sup> 1 à 4.

Compte rendu intégral, séance publique du 11 juin 2008.

Discussion - Votes.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2008 — 2091

[2008/202183]

**19. JUNI 2008 — Dekret zur Gleichsetzung der gesetzlich zusammenwohnenden Partner mit Verwandtschaftsverhältnis mit den gesetzlich zusammenwohnenden Partner ohne Verwandtschaftsverhältnis für die Erbschaftsteuer (1)**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 48 des durch das Dekret vom 14. November 2001 abgeänderten Erbschaftssteuergesetzbuches wird der Wortlaut "mit Ausnahme von zwei Personen, die Geschwister, Onkel und Neffe oder Nichte, Tante und Neffe oder Nichte sind, soweit die Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen mehr als ein Jahr vor dem Eintritt in den Erbfall abgegeben worden ist" durch "soweit die Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen mehr als sechs Monate vor dem Eintritt in den Erbfall abgegeben worden ist".

**Art. 2** - In Artikel 131, letzter Absatz des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches wird der Wortlaut "mit Ausnahme von zwei Personen, die Geschwister, Onkel und Neffe oder Nichte, Tante und Neffe oder Nichte sind, soweit die Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen mehr als ein Jahr vor dem Eintritt in den Erbfall abgegeben worden ist" durch "soweit die Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen mehr als sechs Monate vor dem Eintritt in den Erbfall abgegeben worden ist".

**Art. 3** - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 19. Juni 2008

Der Minister-Präsident,  
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,  
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,  
J-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,  
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,  
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,  
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

—  
Note

(1) *Sitzung 2005-2006.*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 399 (2005-2006). Nrn. 1 bis 4.  
Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 11. Juni 2008.  
Diskussion - Abstimmungen.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2008 — 2091

[2008/202183]

**19 JUNI 2008. — Decreet tot gelijkstelling voor de successierechten van de wettelijk samenwonenden met een verwantschapsband met de wettelijk samenwonenden zonder verwantschapsband (1)**

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 48 van het Wetboek der Successierechten, gewijzigd bij het decreet van 14 november 2001, worden de bewoordingen "met uitzondering van twee personen die broers en/of zusters, oom en neef of nicht, en tante, neef of nicht zijn, voor zover de verklaring van wettelijke samenleving ontvangen werd meer dan een jaar voor het openvallen van de nalatenschap" vervangen door de bewoordingen "voor zover de verklaring van wettelijke samenleving ontvangen werd meer dan zes maanden vóór het openvallen van de nalatenschap".

**Art. 2.** In artikel 131, laatste lid, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten "twee personen uitgezonderd die broers en/of zusters, oom en neef of nicht, en tante, neef of nicht zijn, voor zover de verklaring van wettelijke samenleving ontvangen werd meer dan een jaar voor de schenking" vervangen door de bewoordingen "voor zover de verklaring van wettelijke samenleving ontvangen werd meer dan zes maanden vóór de schenking".

**Art. 3.** Dit decreet treedt in werking de dag van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 19 juni 2008.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,  
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,  
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,  
D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

---

Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

Stukken van het Waals Parlement, 399 (2005-2006). Nrs. 1 tot 4.

Volledig verslag, openbare vergadering van 11 mei 2008.

Bespreking - Stemmingen.